



橫看成嶺側成峯

讀「美語新詮」，喬志高著

民國六十三年十月純文學出版社印行

在「美語新詮」第二四二頁上，有一幅漫畫，畫着一本字典，在高漲的新詞波濤中載浮載沉，下面的說明寫着：新詞泛濫，字典大呼救命……。

humour-wise 是在耍一般人在口語中毫無成規，東也加一個 wise，西也加一個 wise 的寶。但凡是常和美語有所接觸的人，恐怕也都會像那本字典一樣，想要因新詞泛濫而大呼救命的。

美語中俚語俗語用得之多，向來是一件叫人很吃不消的事，尤其是大部份都叫人望文不能生義，字面的解釋和內中的含意相差何止十萬八千里，簡直到了毫無蛛絲馬跡可尋的地步。更要命的是不光是在 G. I. English (美國大兵英語) 裏聽到，就是富商巨賈 business talk (談生意經) 時也能聽到；不單是在學的毛頭小子們講，甚至也越過了「代溝」，到了

毛頭小子的爹媽嘴裏。一般中國人打從入初中就讀ABC起，前三年，後三年，大學四年還大半用的原（英）文書，整整十年英文學下來，碰到個老美，說出來的話全不是課本裏讀過的，也完全沒照文法書上規定的文法說，先就傻了一半，即便能捉摸出其中意思來，中規中矩地回人家一句，字也用對了，時態也不錯，句子結構完整，發音也够標準，却看見對方瞠目以對，半天會不過意來，只覺得你說的英文比他年紀還老，這種尷尬場面多碰幾次，就難怪說起英文來中國人多半屬於 the silent majority（沉默大眾）了。

而那怕不是和洋人「短兵相接」，看兩本美國小說，也要常常煞費疑猜，（坊間的字典辭書那裏還有幾本如那幅漫畫中能伸出頭來喊救命的，絕大多數都已早就沉到底了。）看國外來的電影或電視影片，也必須自己懂得「察言觀色」，否則即使不被中文字幕引得「誤入歧途」，至少是很難做得到「看電影（視）學英語」的了。

上面這些問題，當然不是輕易可以完全解決得了的，但如果有人肯研究搜集習見常用的美語，加以整

理，編輯成書，至少可以解決掉一大部份。在這個觀點下，來讀喬志高先生的「美語新詮」，更叫人覺得這本書的可貴。儘管喬志高先生在「代序」中聲明了這「不是教科書，也不是美語詞典，更不是一本語言學論著」。但相信讀者在讀完全書後，不會很同意他的這個聲明，而硬是會把這本書看作是一本能深入淺出，引人入勝的語言學論著，會把這本書妥為保存作美語詞典，隨時查閱參考。甚至也可能有人要用為教科書吧，至少這是一本可以讓人自修這方面知識的好書本呢。

我們除了希望早日能讀到喬志高先生在代序文末所答應要出的「美語新詮續編」，更希望能有更多語言學習方面的工具書出來。我們也許不能奢望都能有如喬志高先生這樣流利而妙趣橫生的文筆，這樣旁徵博引的內容，這樣多的神來之筆的翻譯，但在多出了些工具書後，如果美語之於我們仍如「美語新詮」封面上的迷宮一般，至少我們可以有更多能引導我們走出迷宮的路子了。（任世驊）